

DOSSIER DE PRESSE

Théâtre gestuel bilingue français et langue des signes (LSF)



Cie Clameur Public
Et Bête à Bon Dieu Production présentent

EDNA, DÉLINQUANTE

Adaptation du roman jeunesse
« Délinquante »
de **Martine Pouchain**
aux éditions Sarbacane

MISE EN SCÈNE
Annie Mako

AVEC
Cécile Morelle
et **Julia Pelhate**

LUMIÈRES
Ladislav Rouge

Manufacture
des **Abbesses**
Théâtre contemporain

7, rue Véron 75018 Paris
M° Abbesses ou Blanche

Réservations 01 42 33 42 03
manufacturedesabbesses.com

      



Service de presse : Zef
Isabelle Muraour, Emily Jokiel
01 43 73 08 88 | contact@zef-bureau.fr | www.zef-bureau.fr

EDNA, DÉLINQUANTE

Théâtre gestuel bilingue français et langue des signes (LSF)

Adaptation du roman jeunesse *Délinquante* de Martine Pouchain
(éditions Sarbacane)

Mise en scène Annie Mako

Avec Cécile Morelle et Julia Pelhate

Lumières Ladislas Rouge

DU MERCREDI 20 FEVRIER AU SAMEDI 23 MARS
du mercredi au samedi à 19h

MANUFACTURE DES ABBESSES

7 rue Véron 75018 PARIS

Métro Abbesses/Blanche ou Pigalle

DUREE : 1h

TARIF : DE 10€ à 24€

RESERVATIONS : 01 42 33 42 03 / resa@manufacturedesabbesses.com

Production : Bête à Bon Dieu Production / Clameur Public

Avec les soutiens du Ministère de la Culture et de la Communication (DGLFLF), de La
Marie de Paris, d'IVT (International Visual Theatre), de la Région Ile de France

Le spectacle

Edna a 15 ans, en pleine crise d'adolescence.

Elle a trouvé comment, un, s'offrir des giclées d'adrénaline puissantes comme des shoots, deux, s'assurer l'admiration de ses amis : elle vole. Tout et n'importe quoi, mais surtout, du technologique et cher. Accro au risque, sa rencontre avec un jeune photographe aux yeux « bleus à vous poursuivre dans la tombe » va lui faire franchir la ligne.

Edna délinquante questionne la conscience morale d'une adolescente, inscrite dans un comportement inhérent à son âge - le vol.

Edna, adulte se remémore ses 15 ans. Ses souvenirs la submergent. Elle est comme tous les ados en crise : Qui suis-je ? Comment suis-je aimé ? Comment aimer ? A cette période de sa vie, ses blessures familiales lui explosent à la figure.

Edna, adolescente, veut tout vivre de façon entière et absolue.

Note d'intention

Edna, délinquante questionne la conscience morale d'une adolescente, inscrite dans un comportement inhérent à son âge – la transgression et le vol -, mais aussi la différence et le regard que l'on pose sur l'autre et sur soi-même.

En jeu, Edna est interprétée simultanément par deux comédiennes l'une s'exprimant en français et l'autre en langue des signes. Edna adulte revit le chemin douloureux d'Edna adolescente.

Ce regard singulier, poétique, fruit de la rencontre entre deux langues, deux cultures, deux comédiennes laisse la place à bien des possibles.

Les deux comédiennes jouent en miroir, l'une son vécu et l'autre les émotions qui en découlent. La puissance de jeux des interprètes, la pertinence du propos, la profondeur du dialogue des cultures (langue des signes et français) emportent le public.

La mise en scène épurée, la force du jeu visuel, corporel et la simultanéité des deux langues, permet une pleine expression des diverses sensibilités d'Edna.

Annie Mako
Directrice artistique

Esthétique et scénographie : les projections de vidéos

La scénographie expérimente un choix esthétique en intégrant une projection de vidéos et des photographies en noir et blanc réalisées par Annie Mako. Elle accentue l'idée du mouvement au décor brut et urbain en évoquant symboliquement le passé d'Edna. Nous sommes au plus près de l'atmosphère du roman qui reflète une certaine violence où résiste une humanité heureusement toujours présente quelque-soit l'environnement.

Cette expérience artistique interagit sur la perception du spectateur. L'image devient elle aussi source de questionnement apportant une compréhension sur l'univers du personnage. Par l'ensemble de sa conception ce spectacle rend possible un même regard, que l'on soit sourd ou entendant, sur l'histoire de cette adolescente.

BIOGRAPHIES

L'auteure : Martine Pouchain

Martine Pouchain, a écrit plus d'une vingtaine de romans jeunesse chez Gallimard-Folio Junior, aux Editions Sarbacane dans la collection eXprim' et a été primée pour "Sako" : Prix Chronos CNAV Solidarité 2012 et Prix Chronos Suisse 2013 entre autres. Son dernier roman, *Fil de Fer* vient de paraître aux éditions Flammarion-Jeunesse.



La metteure en scène : Annie Mako

Artiste chanteuse, formée au CIM en jazz vocal, elle fonde l'association Bête à Bon Dieu Production en 2004. Depuis 10 ans elle met en place des actions citoyennes et artistiques en français et langue des signes (qu'elle pratique couramment) suite à l'obtention d'une maîtrise de sociologie de la culture obtenue à l'université Paris 7 en 2009.

En 2008, elle fonde la Compagnie Clameur Public. Elle met en scène des spectacles en explorant le jeu de l'acteur, en questionnant le double, le double jeu, le visuel et le gestuel et leurs rapports aux deux langues, le français et langue des signes. Elle adapte alors des œuvres contemporaines et classiques. *Edna, délinquante* est sa quatrième création. Elle prépare actuellement la création d'*Electre* d'après l'œuvre de Jean Giraudoux qui sera créé en avril 2020 à Anis Gras à Arcueil.

Parallèlement, elle se forme à l'animation philosophique et créera en juin 2019 dans le cadre du Mois du Handicap Parisien le Festival Philoscène qui interroge le lien entre philosophie et théâtre, la pensée et le corps en scène.



Cécile Morelle, comédienne, français oral

Diplômée de l'école nationale supérieure d'art dramatique de la ville de Paris (ESAD), elle intègre la comédie française en tant qu'élève comédienne où elle travaille avec Catherine Hiegel, Anne Kessler, Jérôme Deschamps et sous la direction d'Eric Ruf dans *Peer Gynt* au Grand Palais. Parallèlement, elle

continue de se former en danse contemporaine, en couture et patronage, en LSF à l'IVT et en clown au Samovar.

Elle joue dans *Saisons* et *Sans parole* de la compagnie Fiat Lux, ainsi que dans des créations contemporaines pour les compagnies Maelström, Du double, Des skieurs de fonds. Elle collabore avec la compagnie ALIS pour mettre en scène le spectacle *Main Tenant Le Passé*.

Cécile Morelle fonde la compagnie Le Compost en 2013 et met en scène *Échaffaudage*, un spectacle masqué sur la vieillesse. Pédagogue, metteuse en scène et actrice, elle travaille actuellement au sein du collectif Le Printemps du machiniste autour de la marionnette.

En 2018 avec sa compagnie, elle crée en binôme avec Zelda Perez, *Quand je serai grand...*



Julia Pelhate, comédienne, langue des signes

Bercée dans l'art du spectacle depuis sa plus tendre enfance, Julia Pelhate est comédienne professionnelle depuis 2009, année durant laquelle elle a rejoint la Compagnie Danse des Signes, aux côtés de Lucie Lataste, metteuse en scène. Elle a notamment joué dans *Les*

Survivants, premier chantier de création silencieuse, puis dans *Carmen*, premier spectacle-opéra en Langue des Signes en France, dont elle tient le rôle principal.

Elle joue également dans *Signé Picasso*, création présentée dans les musées et visant la découverte ou la redécouverte de l'art par le public sourd. Elle rejoint ensuite la Compagnie toulousaine Les Anachroniques et se distingue dans les créations *Homenajes a los malditos* et *La casa de Bernarda Alba* de Matthieu Pouget.

Julie Pelhate est aussi traductrice professionnelle du français écrit à la LSF, ce qui lui permet de travailler à la traduction des créations en langue des signes française.

La Compagnie Clameur Public

Clameur Public est une compagnie de théâtre gestuel créée en 2008 par Annie Mako, directrice artistique et metteuse en scène, au sein de l'association Bête à Bon Dieu Production (BàBDP). Depuis l'origine comédiens professionnels entendants et sourds explorent un théâtre actuel renforcé par la mixité des cultures, en français et langue des signes. Le choix des adaptations de textes, contemporains ou classiques, questionne sur nos comportements dans tout ce qui nous rassemble, nous singularise et constitue notre société.

<http://www.babdp.org/>



Photographie Nicolas Mako, droits réservés BàBDP 2017